



三彦春町西

英訳普話

花と餅と  
とととと  
とととと



# 「猿と墓との餅競走」

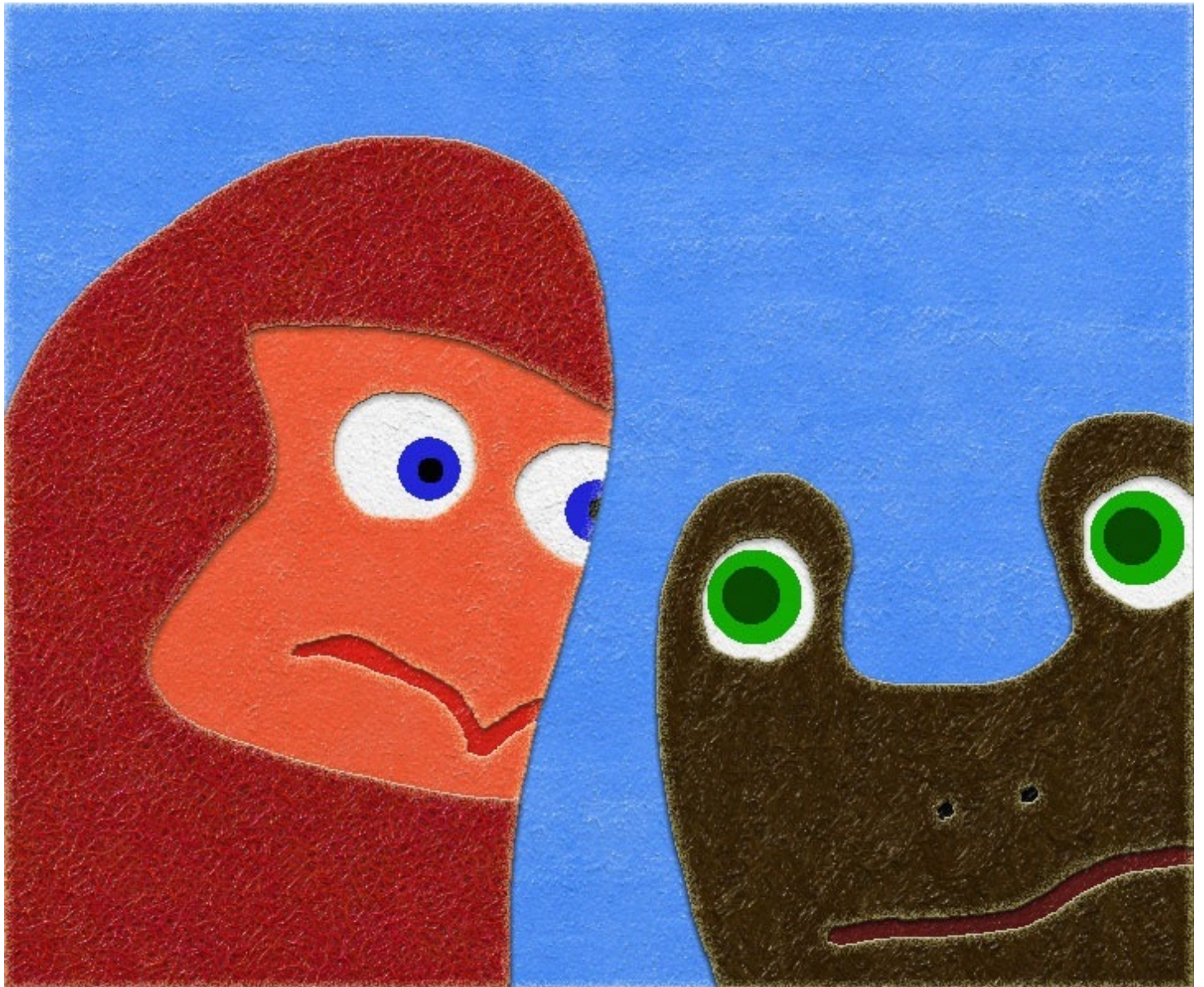
絵・文・訳：茜町春彦

原作：柳田国男



Long long ago, a Monkey encountered a Toad in a hill.

昔、ある所の山の中で猿とヒキガエルが出逢ったそうであります。



The new year's holidays were coming soon.

Spirited sounds of pounding steamed rice were heard from several places in the village at the foot of the hill.

"Hey, Mr. Toad! Do you have any ideas for stealing a mortar and eating rice pudding?" the Monkey said.

They talked in the hill and reached a decision.

丁度お正月も近くなって里では、そちこちに餅をつく威勢のよい杵の音がしていました。なんと蟻どん、あの餅をひと臼取ってきて食べる工夫はあるまいかと猿が言いました。そこで山の中で相談をきめて・・・



Then, the two slowly went down to the village.

・・・2人はそろそろと里に下りて行きました。



At first, the Monkey came to the house of the village leader.  
And he hid behind the backdoor.

最初には先ず猿が庄屋様の背戸に来て隠れていると・・・



Next, the Toad came stealthily.

And he jumped into the pond of the backyard with a loud plop.

・・・後から蟷が忍んで来て、庭の泉の中へドボンと大きな音をさせて飛び込みました。



The servants were pounding steamed rice in a mortar and making the new year's rice pudding.

They heard the plop.

And they said, "By heaven! Our master's son seems to have fallen into the pond!"

All of them rushed to the pond.

The rice pudding in the mortar were left behind.

餅を搗いている若い人たちは、その音を聞いて、これは大変だ。うちの坊ちゃんが池へ落ちたようだと言って、臼も餅もほったらかして置いて、残らず水のそばへ駆けて行きました。





An opportunity came.

その隙に . . .



The Monkey shrewdly held the mortar with the rice pudding.  
And he carried them up to the top of the hill.

・・・猿はウマウマと餅の臼を抱えて山の上まで運んで来ました。



After that, the Toad also came back slowly.

蟾も、その後からノソノソと戻って来ました。



"Hey, Mr. Toad! I would like to suggest that instead of sharing and eating the rice pudding, we roll the mortar down from here. And, the person who catch up earlier can eat all the rice pudding. How about this?", the Monkey said.

The Toad thought that he was at a disadvantage because he was slow of foot.

But, the Toad accepted.

なんと蟷どん、お前と2人で、この餅を分けて食うよりも、いっその事、臼のままで、ここから転がして早く追いついた方が、まるごと食う事にしてはどうかと猿が言いました。

蟷蛙は足がノロイから損だとは思いましたが、それでも承知をして・・・



"One, Two, Three!", they shouted.

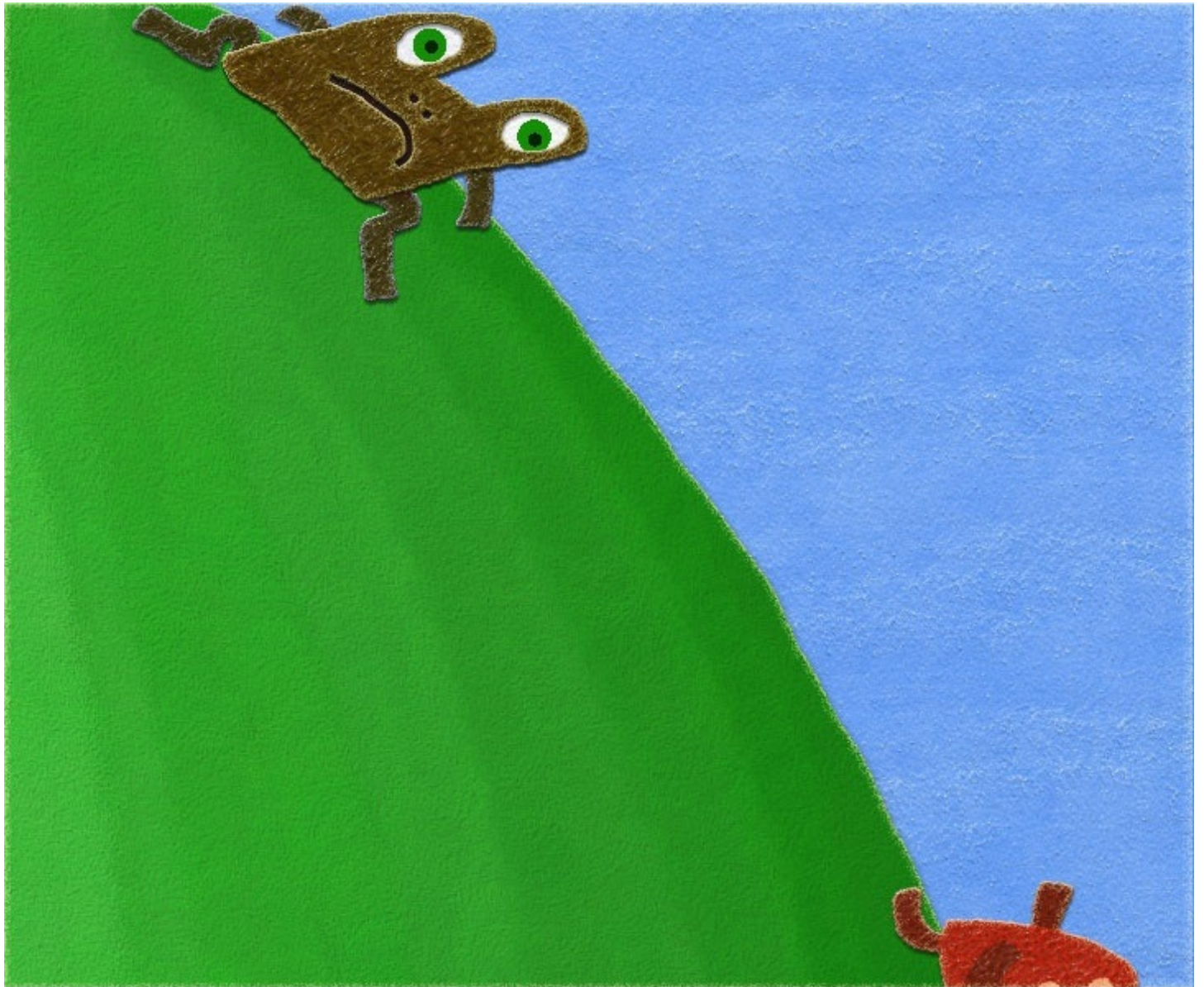
And they pushed the mortar of rice pudding toward the bottom of a ravine.

・・・1, 2, 3の掛け声と共にゴロゴロと餅の臼を谷底に突き落としました。



Promptly, the Monkey went down behind it like a wind.  
He was fleet of foot.

足の達者な猿は直ぐに、その後から飛んで下ります。



The Toad merely went down slowly.  
He was slow of foot.

蟾は足が遅いので仕方なしにノタリノタリと山を下って行きますと・・・



Fortunately, the rice pudding unnoticeably came out of the mortar.  
And it caught branches of a bush clover beside the path.  
It was drooping.

・・・運の好いこともあったもので、餅はいつの間にか臼の中から抜け出して道のはたの萩の枝にダラリと引懸っていました。





The Toad sat down by the rice pudding right away.  
And he was easily eating it alone with thanks.

これは有り難しと早速その餅の傍に坐り込んで蟻は1人でユルユルと食べていました。



The Monkey ran after the empty mortar.  
And he wasted time.

そうすると空臼を追っかけて無駄足をした猿が・・・



Disappointedly, the Monkey came up again.

・・・ガッカリして又登ってきました。



The Monkey was looking on.

And he said, "Hey, Mr. Toad! I suggest you eat this end first."

轟どん轟どん、こっちの方から先に食ってはどうかねと、見物をしていた猿が言いました。



"Well, this rice pudding is mine. I am going to eat it from my favorite end," the Toad said.  
(Echigo Province)

なあにコリヤ俺の餅だ。

俺が好きな方から食おうよと、蟾蛙は答えました。  
(越後)

## 後書き

---

### 参考文献：

- 日本の昔話：平成17年10月25日36刷（柳田国男著、新潮文庫）
- ジーニアス英和辞典〈改訂版〉2色刷り:1994年4月1日改訂版初版発行（株式会社大修館書店）
- 新コンサイス和英辞典〈革装〉第3刷：昭和50年9月15日第1刷発行（株式会社三省堂）
- 実例英文法〈第4版〉：昭和63年6月第1刷発行（AJ.トムソン・AV.マーティネット共著、江川泰一郎訳、オックスフォード大学出版局）
- Longman Dictionary of American English:First printing 1983(Longman Inc.)

### CG画像：

次の画像処理ソフトウェアを使用しました。

- ArtRage 3 Studio Pro（アンビエント社）
- Photoshop Elements 10（アドビシステムズ株式会社）

### 著者：

茜町春彦（あかねまちはるひこ）と申します。

2004年より活動を始めたフリーランスのライター&イラストレーターです。作品が社会の進歩に多少なりとも寄与することを願いながら、日々制作を行なっています。

### その他：

製品名等はメーカー等の登録商標等です。

本書は著作権法により保護されています。

2014年1月28日発行

2019年6月27日改訂

英訳昔話「猿と墓との餅競走」

<http://p.booklog.jp/book/82047>

著者：茜町春彦

著者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/akaneharu/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/82047>

ブックログ本棚へ入れる

<http://booklog.jp/item/3/82047>

電子書籍プラットフォーム：ブックログのパー（<http://p.booklog.jp/>）

運営会社：株式会社ブックログ